

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n º 6 - JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n.º 6

JARABE

Ms. 03/17-03/27

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من العقد في العنق و جدوتها و تحت الإبط و من اوجاع المفاصل و

من كثرة النزلات بإذن الله تعالى اخلاطه:

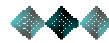
■ إيرساً \_\_\_\_\_ رطل واحد.

■ إذخار  
■ قرصنة  
■ كزبرة البئر  
■ و عود سوس

{ من كل واحد خمس أواق.  
{ من كل واحد أوقية.

■ مصطكى \_\_\_\_\_ خمسة دراهم.

ترضّ الأدوية و ترفع على نار لينة في عشرين رطلا من ماء شديد الغليان حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفى و يضاف الى الصفو من العسل عشرة أرطال و من السكر رطل و يعاد على النار ثانية حتّى يقارب الانعقاد و يضاف اليه من الخل الصادق الحموضة رطل و يطبخ حتّى يأتي شراباً محكماً فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كل يوم أوقية و نصف بثلاثة أمثالها من ماء فاتر إن شاء الله تعالى.



RECETA n.º - 6

**JARABE**

Ms. 03/17-03/27

**TRADUCCIÓN**

**Jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo) contra los ganglios en el cuello, su inflamación y los que se alojan bajo la axila. Dolores de las articulaciones en general y los frecuentes catarros (con permiso de Dios Altísimo). Sus componentes son:

- *iris germánica* \_\_\_\_\_ un arralde.
- *esquenanto* } cinco onzas de cada.
- *alcarceña* }
- *culantrillo de pozo* } una onza de cada.
- *regaliz* }
- *almáciga* \_\_\_\_\_ cinco dracmas.

Se majan los simples y se ponen a fuego lento en veinte arraldes de agua bien hirviente, hasta que se haya evaporado la mitad del agua; entonces se filtra, y añaden diez arraldes de *miel* y uno de *azúcar*. Se vuelve a poner a la lumbre por segunda vez, hasta que esté a punto de tomar cuerpo, y se le añade un arralde de *vinagre* genuinamente ácido. Se deja cocer hasta que se forme un jarabe bien hecho, que se guarda en un recipiente de vidrio o de barro esmaltado.

Cada día deben tomarse una onza y media con tres veces su medida de agua templada (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 3  
RECETA n.º 6 (03/17-03/27)  
JARABÉ

3

فيه التي تطلب رطب بشراب وزجج بيتا ثم يحفظ ذلك في زجاج  
 او من غير ويرخذ منه زنة غميشه ذراهم فانه يقوي المعدة ويفطخ  
 الفم ويبرد الحرارة وينفع من ضعف المعدة ومن اكثر انواع الفواق امثاله  
 نجاي بشراب ينفع باذن الله تعالى من ضعف البصر ومن اختلال  
 المشي وسائر الامور ومن ضعف الاحشاء ومن الاقتراب المتناهي  
 في تلك الامور ومن حرده البريق عند النوم ومن اختلال كبد التي  
 يندبها لانتهاز اقلها طيرة صوة الطبع وكزبرة البحر وخافت وشفوي  
 قند زبور وكبراديس ليا ابلج اصفر ولما ابلج كابي والبلج  
 هندو بلج والبلج ويؤخذ منه ذراهم من كل واحد او فيه  
 واحدا من سائر الزرار باخ مصطكي واسطوخودوس من  
 كل واحد ذراهم ذراهم عود شوش وزعفران نيلوفر والحمر زبيب  
 مفرج العجم شمسي من كل واحد مثله نصف حبيب الادوية يتقح ليلة  
 في الاربعين يوما من ما سنبدي الغلاب ويرفع غدوة على النار حتى  
 يذهب من الماء النصف فيصفي ويضاف اليه الصنف من السكر ثمانية  
 عشر رطل من العسل رطل واحد ويجعل على النار حتى ياتي شرابا  
 حكيما فيجرب في زجاج او حنجره ويؤخذ منه كل غدوة من اوقيتين  
 الي ثلاث او في باربعه امثاله من ما فاتك امثاله تعالى شراب  
 ينفع باذن الله تعالى من العقد في العنق وجدونها ونخت بالماء ومن  
 اوجاع المفاصل ومن كثرة الترات باذن الله تعالى اشرا  
 رطل واحد اخضر وفرص منه من كل واحد خمسين او افا كزبرة  
 البير وعود شوش من كل واحد او فيه مصطكي خمسه ذراهم  
 نثر من المادويه وترفع على نار لينة في عشرين رطل من  
 ماء سنبدي الغلاب حتى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفى  
 ويضاف اليه الصنف من العسل عشرين رطل ومن السكر رطل واحد  
 على النار ثمانية حتى يقارب بالماء ويضاف اليه من الخل الصافي  
 الموضه رطل ويبغ حتى ياتي شرابا حكيما فيحفظ في ابريق او حنجره  
 ويؤخذ منه كل يوم اوقية ونصف بثلاثة امثاله ما فاتك امثاله تعالى  
 واما يؤخذ منه انث الطعام عود هندبي وبيشاشه وقشر اترج  
 برفق وبرت انيشون وبرت زرايخ وزب شوش من كل واحد اوقية  
 مصطكي